

E ta grita 'Ai!
Makaku Chiki ta dal den algu masha grandi.

KLABOEM!!!



'Konta bai makaku Chiki,' Olfante ta bisa,
'Ya mi a tendé bo ta bini.
Kiko ta pasando antó?'
'Em...,' Makaku Chiki ta bisa, em...'
'Bisami poko poko numa den mi orea,'
Olfante ta bisa, amabel.
I esei Makaku Chiki ta hasi.
'Ooooh,' Olfante ta bisa sorprendi.
'Esei mi ke mirai!
Subi riba mi lomba numa,
e ora ei mi ta hibá bo kas;



**Makaku Chikí tin algu masha prèt,
esei e ke kontu tur hende.
Promé ku dia habri, e ta sali riba
kaminda,
kompletamente su so.
I e ta bai kada be mas leu for di kas,
pasó niun hende
no ke skucha di berdat.
Òf si?
I bon mirá, ta kiko ta pasando?**


**De Nationale
Voorleesdagen
2026**
21 januari t/m 1 februari

MIES VAN HOUT

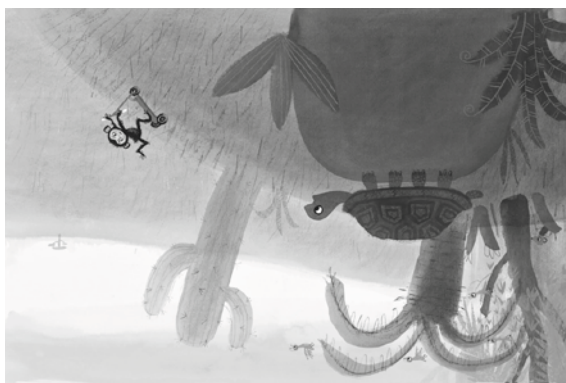
MAKAKU CHIKÍ

na Papiamentu




TRADUKSHON DI E BUKI DI PRENCHI DI AÑA 2026

Aworei mi tabata asina kontentu, Makaku Chiki!
 ta pensa.
 No tin niun hende ku ke skucha un ratu anto?
 E ta sigui kore su stèp, kore i kore.
 'Bo ta bai muchi duru, Makaku Chiki!
 Turtuga ta grita.
 'KUIDOU!!!'



I seif riba lomba di Olfante,
 Makaku Chiki ta bai bèk na e Palu di makaku.
 Ta basta un pida kana.
 'EINANI
 EINANI
 EINANI!
 Makaku Chiki ta grita ora nan ta serka di yega



Deze Papiamentu vertaling is verschenen tijdens
 De Nationale Voorleesdagen 2026 en hoort bij het
 Prentenboek van het Jaar: *Kleine Aap*.

De oorspronkelijke editie van dit boek is verschenen bij
 Hoogland & Van Klaveren.

De Nationale Voorleesdagen is een project van Stichting
 Lezen, uitgevoerd door Stichting CPNB.

Deze uitgave wordt mogelijk gemaakt door een bijdrage
 vanuit het leesbevorderingsprogramma BoekStart, Stichting
 Lezen en het Nederlands Letterenfonds.



E tradukshon aki a sali durante di E dianan Nashonal di Lesa
 pa otro skucha 2026 i ta pertenesé na e Buki di prenchi di
 aña: *Makaku Chiki*.

Bo por fia e buki di prenchi di aña na biblioteka òf bo por
 kumpré na libreria. Tambe tin un edishon mini benifisioso
 disponibel.

© 2024 tekst en illustraties: Mies van Hout
 © 2025 vertaling: Roland Colastica
 Vormgeving: Moker Ontwerp



'Hei loranan, boso no por rei nunka kiko mi tini'
 Makaku Chiki ta grita.
 'Bo no por rei e nunka!'
 'BO NO POR REI E NUNKA,
 'BO NO POR REI E NUNKA!
 e loranan ta grita dor di otro.
 E ta resond den e vaye
 Asina si no,
 Makaku Chiki ta pensa rabida.



E ta bula abou i kore bai dilanti.
 'Hei Makaku Chiki!' Mama Makaku ta yam'e
 for di ariba den e palu. 'Unda bo tabata anto?
 Bo no tin mag di bai hinter ora bo so den e mondi
 grandi.
 E tin yen di bestia peligroso;
 'WAK OLIFANTE, AKII' Makaku Chiki ta bisa;



MIES VAN HOUT

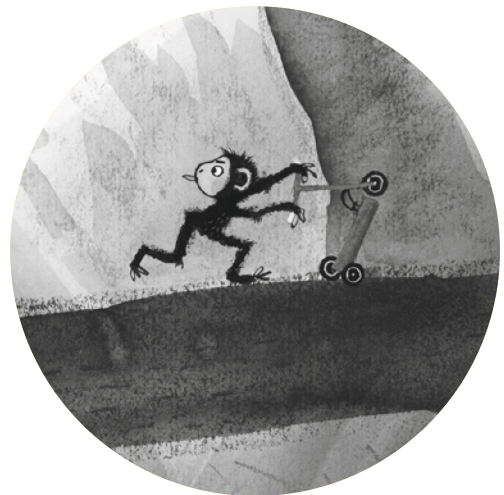
MAKAKU
CHIKÍ
 na Papiamentu



'Hei Krokodel,' Makaku Chiki ta grita. 'Mi ta asina kontentu.
 Mi tin e kos di mas bunita ku ta eksisti,'
 'Ang si?' krokodel ta bisa ku astusia. 'Bini aki un ratu, e ora ei bo por mustra mi e.
 Bo ta keda ku gana, makaku Chiki ta pensa.
 I e ta bula zui pasa riba e riu.



Ora e ta serka Mama Makaku, e ta bira kara wak.
 'Oooh!' e ta bisa alegrementa sorprendi.
 E ta bula bai bin di kontentu.
 'WAK! WAK! Tur hende, WAK noi' e ta grita
 orguyoso.
 'Awe marduga mi a haña un ruman chikitu!'



'Hè Leopardò, tin aligu hopi pret',
Makaku Chiki ta grita. 'Bo no por rei nunka kiko e tai
'Ha Makaku Chiki', Leopardò ta hari, 'bo ta bai muda?
Esta un bon idea! Ami tampoko lo no ke biba den e palu di makaku yen ei!
'APSOULTAMENTE!'
Makaku Chiki ta grita.
Ta aligu muchu mas pret.



'Konta, Suricata.,' Makaku Chiki ta grita,
'Bo no por rei nunka kiko mi tin.'
'Wow, un stèp nobo!' Suricata ta bisa.
'Mi tambe por subié?
'AWORAKI NO!' Makaku Chiki ta grita.
'Anto pa bo sa, mi tin e stèp aki masha ten.'

21 Januari / m 1 februari



Participa na E dianan Nashonal di Lesa pa otro skucha!
Di 21 di yanüari te ku 1 di febrüari 2026 ta tuma lugá E dianan Nashonal di Lesa pa otro skucha. Esaki ta e fiesta di lesa pa otro skucha di mas grandi pa muchanan di 0 te 6 aña i nan mayor, esunnan ku ta kuida nan, dosente, tawela i welanan.
Durante di E dianan Nashonal di Lesa pa otro skucha, den hinter pais tin aktividatnan agradabel rondó di lesa pa otro skucha.
Na hopi skola, pasadia i kresh tin Desayuno di lesa pa otro skucha, kaminda ta invitá un lesadó spesial. Tambe den biblioteka tin tur sorto di kos pa hasi i eksperensia.

Lesá pa otro skucha den bo mes idioma tin preferensia!

Lesá pa otro skucha i papia di buki ta bai muchu mas mihó den e idioma ku bo ta papia ku fasilidat. Pa desaroyo di idioma serka muchanan, no ta importá den kua idioma bo ta lesa pa otro skucha.

Mucha por traspasá e konosementu (palabra i frase) ku nan tin di nan promé idioma pa nan di dos. Pues lesa pa otro skucha den e propio idioma ta bon pa desaroyo di Hulandes tambe.

Pues skohe ora ta lesa pa otro skucha spesialmente e idioma ku ta pas mas serka bo. Na Biblioteka bo ta haña hopi biaha buki di prenchi na Papiamentu tambe.

Buki di prenchi sin teksto

Tin hopi buki di prenchi bunita ku solamente plachi.

Hopi bia e bukinan aki tin plachi ku hopi kos pa mira i kaminda huntu por deskubrí tur sorto di kos. Asina ta surgi kombersashonnan agradabel. Buki pa buska figura skondí tambe ta hopi gustá serka mucha i nan ta bon pa amplia vokabulario

Puntra den Biblioteka òf libreria pa e bukinan sin teksto di mas bunita. Òf wak riba www.jeugdbibliotheek.nl.